

Report de date de soumission

INTERCOMPREHENSION ET ANALOGIE

Colloque international pluridisciplinaire - Reims (France) 29-31 mars 2012

CIRLEP EA 4299 - Université de Reims Champagne-Ardenne
GRELISC EA 4178 CPTC - Université de Bourgogne

Le colloque propose de réunir des acteurs internationaux de diverses disciplines qui contribueront à l'étude des relations entre intercompréhension et analogie. Il développera les trois axes suivants :

Axe 1 – InterCompréhension et analogie : Interprétation/traduction

Analogies, équivalences, correspondances, proximités, transpositions, transferts, proportionnalités sont autant d'outils permettant de passer d'un texte-source dans une langue donnée à un ou des textes-cibles dans une ou plusieurs autres langues. Depuis les années 80, un débat est apparu en traductologie autour de la question de savoir si l'équivalence entre texte source et texte cible peut dépasser le niveau sémantique proprement dit. Selon l'approche traditionnelle et fonctionnaliste, le texte cible doit être doté de toutes les caractéristiques lui permettant de fonctionner de manière crédible dans la culture cible sans que les utilisateurs aient conscience de son statut de traduction. Selon Venuti (1995) en revanche, le texte cible doit au moins essayer de rendre certaines particularités des usages linguistiques et discursifs de l'auteur et de la société source. L'analogie étend alors sa sphère d'influence à tous les niveaux du discours. Au plan de l'interprétation, le paysage est bien différent : toute transposition, toute analogie autre que l'équivalence strictement sémantique au niveau du message exclut tout simplement l'objet d'étude du domaine de l'interprétation (Lederer 1978) en le faisant entrer dans celui du « transcodage ». La norme est donc implacable. Or, la pratique et l'étude de celle-ci nous apprend que l'analogie joue un rôle prépondérant dans les processus cognitifs intervenant au niveau de la langue. Il a été démontré que le priming sémantique, qui repose sur une analogie formelle ou sémantique, concerne toutes les langues connues du sujet humain particulier (Kroll & Sunderman 2006 ; Schoonbaert *et al.* 2009). L'interprète serait donc par excellence le sujet humain confronté à la pression de l'analogie, à laquelle il n'est pas censé céder.

Axe 2 – InterCompréhension et analogie : approximation, sous-détermination et récupération d'informations

Les analogies et les similarités établissant des ressemblances partielles entre des relations, des termes ou des choses comparables sont liées intrinsèquement à un phénomène cognitivement banal : l'approximation. La sous-détermination informationnelle est la norme et le bruitage des données n'entrave ni leur récupération, ni leur traitement. Depuis la fin des années 1980, les deux grands paradigmes théoriques qui structurent le champ des sciences cognitives (le paradigme cognitiviste classique et le paradigme subsymbolique néo-connexionniste) proposent des approches antithétiques de l'approximation, de l'incomplétude ou de la dégradation des données et de leur récupération. Comment analogies, équivalences, correspondances, proximités, transpositions, proportionnalités et similarités interviennent-elles dans les phénomènes et dans le traitement de l'approximation, de la sous-détermination voire de la déperdition des données et de leur récupération? Quelles sont les limites de leur intervention et/ou les processus de compensation qui les complètent ?

Axe 3 - InterCompréhension et analogie : formation et apprentissage

L'analogie intervient dans la pensée quotidienne, l'apprentissage et la résolution de problèmes. L'enseignement-apprentissage par analogie d'une langue ou de plusieurs langues voisines (apparentées ou non) exploite en général un mécanisme inductif reposant sur deux étapes : construction d'une relation d'analogie entre une situation inédite et des situations déjà connues, puis transposition partielle des propriétés d'une situation ou des situations déjà connues vers la situation inédite. Cette approche présuppose de rendre autonome l'apprenant dans la capacité à rechercher et à exploiter de telles procédures, ce qui implique de donner un sens à la notion de relation analogique et d'implanter efficacement son calcul (Stroppa & Yvon 2005) en fonction de la proximité des langues (voisines et/ou parentes). Dans le cadre d'un

auto-apprentissage, en particulier sans encadrement, où la démarche est inévitablement heuristique, l'ajustement entre langue source du texte à comprendre et langue de la compréhension est permanent. Comment analogies, équivalences, correspondances, proximités, transpositions, proportionnalités et similarités interviennent-elles dans la formation et dans l'(auto)apprentissage des langues étrangères, du plurilinguisme et de l'intercompréhension des langues étrangères ? Quelles sont les limites de leur intervention et/ou les processus de compensation qui les complètent ? Comment la connaissance opérationnelle de pratiques telles que l'analogie ou l'équivalence peuvent-elles être réactivées et transposées dans d'autres cadres linguistiques (par ex. d'autres familles de langues) et/ou non linguistiques ?

INFORMATIONS GENERALES

Organisateurs : Eric Castagne (CIRLEP EA 4299 - Université de Reims Champagne-Ardenne)
Philippe Monneret (GRELiSC EA 4178 CPTC - Université de Bourgogne)

Comité scientifique : Samir Bajric (Université de Paris IV), Fionn Bennett (URCA), Cécile Brion (URCA), Françoise Canon-Roger (URCA), Eric Castagne (URCA), Mihai Dat (UB), Emilia Hilgert (URCA), Philippe Monneret (UB), Luca Nobile (UB), Sergeï Tchougounnikov (UB), Jean-Emmanuel Tyvaert (URCA), Thomas Verjans (UB).

Lieu du colloque : Université de Reims Champagne-Ardenne - UFR Lettres et Sciences Humaines – Amphithéâtre bâtiment Recherche - 57 rue Pierre Taittinger – F 51100 Reims

Langues du colloque : français - anglais

Calendrier : 17 octobre 2011 - Ouverture de l'appel à communication
07 février 2012 - Date limite de soumission
20 février 2012 - Notification d'acceptation des propositions soumises
12 mars 2012 - Date limite d'inscription des auteurs

Modalités des propositions : les résumés en français ou en anglais (300 mots maximum) seront présentés dans la fiche-résumé (à télécharger sur <http://logatome.eu/PropositionComI&A2012.doc>) et envoyés au plus tard le 7 février 2012 à colloque2012@logatome.eu

Publication des actes : une sélection d'articles sera publiée par le CIRLEP et le GRELiSC aux Éditions et Presses Universitaires de REims (EPURE) dans la collection ICE.

Droits d'inscription : 100 Eur (50 Eur pour les étudiants) - Les droits d'inscription demandés prennent en compte la prise en charge administrative, 2 déjeuners (jeudi et vendredi), 2 cocktails (vendredi soir et samedi midi), ainsi que des services divers dont les pauses café.

Contact scientifique : Eric Castagne <eric.castagne@univ-reims.fr>

Contact administratif : Patricia Oudinet <patricia.oudinet@univ-reims.fr>